

*Heaven for Lovers / el cielo para los amantes*

*An Entropic Love Story in 12 Paragraphs / una historia de amor entropica en 12 párrafos*

1 This must be it. Heaven for lovers. The streets of Cádiz. It's impossible, isn't it? Not to fall in love here. Especially when the Levante hits, and everyone goes crazy. The wind slams the windows and the doors in the apartment shut. It's boiling hot outside. There's sweat constantly beading on the brow. At night, the wind gives you nightmares. Why did I recite her that poem?

1 Esto tiene que serlo. El cielo para los amantes. Las calles de Cádiz. Es imposible, ¿no? Para no enamorarte aquí. Sobre todo cuando el Levante viene, y todo el mundo se vuelve loco. El viento cierra las ventanas y las puertas en el apartamento. Fuera hace un calor achicharrante. El sudor está siempre cayendo por la frente. Por la noche, el viento te da pesadillas. ¿Por qué le recité ese poema?

2 In a moment all sense, all reason was lost. I knew it was coming. I knew it was wrong. I did nothing to stop it. I just observed the whole thing. She was mad with me. Of course. I was apologizing endlessly. I felt like a fool, but I didn't feel guilty. Afterwards, when she was on the verge of tears, when she left to go to the bathroom, I got on my knees and prayed. It seemed like the best thing to do. That's something you can't take back. Prayer seemed like the best response. It's the only thing left to do when there's nothing left to do. I can understand why she'd be mad. Ultimately, at the end of the day, the weight would fall on her.

2 En un momento todo sentido, toda razón se perdió. Sabía que venía. Sabía que estaba mal. No hice nada para pararlo. Simplemente observé todo. Ella estaba enfadada conmigo. Claro. Yo me estaba disculpando sin parar. Me sentía como un tonto, pero no me sentía culpable. Después, cuando ella estaba a punto de llorar, cuando se fue al baño, me arrodillé y recé. Me parecía lo mejor. Eso es algo que no se puede deshacer. No hay vuelta atrás. Rezar parece la mejor respuesta. Es la única cosa que se puede hacer cuando no queda otra cosa que hacer. Puedo entender que ella estuviera enfadada. Al final, al final de día, el peso hubiera caído sobre ella.

3 In 1947 the storage depot in the new city, which housed countless bombs, mines, and missiles, exploded. The blast killed around 150 people and destroyed much of the new city. The cause is still unknown. Foul play is suspected. For whatever reason this reminds me of her.

3 En el año 1947, el almacén en Puerta Tierra, donde guardaron incontables bombas, minas y misiles, explotó. La explosión mató a casi 150 personas y destruyó gran parte de la ciudad. La causa es todavía desconocida. Sospechan juego sucio. Esto me recuerda a ella.

4 We spend half our day fighting and the other half cuddling like love birds. The perfect balance. It's amazing how a meal can change my mood. Sometimes, when the icky feelings hit, it's best to sit back, take a breath, and have nice meal. More often than not I feel as right as rain after. Or if that doesn't work, a round of the bed gymnastics will.

4 Pasamos la mitad del día peleando y la otra mitad acariciándonos como tortolitos. La balanza perfecta. Es asombroso como una comida puede cambiar mi estado de ánimo. A veces, cuando los malos sentimientos me golpean, es mejor sentarme, respirar profundamente, y comer una buena comida. Mas a menudo que no, me siento de lujo. O, si eso no funciona, una ronda de gimnasia de cama será.

5 Dear Diary...Today has been a good day so far! I made a few enemies in the morning. I met a Milady. We had sex on the bathroom floor. I still feel like I haven't made the most of what our sex could be. I've been too long out of the loop. I'm thinking about going again, without a condom, and how mad she'd be with me, and it just makes me laugh.

5 Querido Diario...Hoy ha sido un buen día hasta ahora! Hice un par de enemigos por la mañana. Conocí una Milady. Jodimos en el suelo del baño. Todavía siento que no he exprimido al máximo lo que nuestro sexo podría ser. Llevo tanto tiempo sin practicar. Estoy pensando en irme otra vez, sin preservativo, y como se enfadaría conmigo, y sólo me hace reír.

6 I heard there's a famous quote from a famous book I never read. The quote runs '*never have sex with a girl who has more problems than you*' or something like that. I would have replaced *more problems* with *worse luck*. I think it's contagious. I don't want our *juices* to mix, I don't want to catch whatever she's got. But anyways, I'm just annoyed someone had the benefit of time to write it down before me. I would've done it more justice.

6 Oí que hay una cita famosa de un libro famoso que nunca leí. La cita dice '*nunca te acuestes con una chica que tiene más problemas que tu*' o algo así. Hubiera cambiado *más problemas* por *peor suerte*. Creo que es contagioso. No quiero que nuestros *jugos* se mezclen, no quiero contraer cualquier cosa que tenga. De todos modos, simplemente estoy molesto con que alguien haya tenido el privilegio del tiempo para escribirla antes que yo. Yo le hubiera hecho más justicia.

7 I'm not ready to have a kid. Enjoying the day, as much as I am, I can't wait to go home, to rid myself of these complicated feelings. These bad thoughts, this thing called love. I'm afraid I might have to swallow my words. I want to have confidence. I'm surprised by the thought: '*it wouldn't be so bad...*'. Well, it would be completely different. Very strange. I really can't take the blame. I was in another world. I was not thinking straight. How nice it will be to be back home. Everyone needs something to believe in. I believe in the actualization of my dreams. But if I had a kid, I wouldn't be able to go to Japan.

7 No estoy listo para tener un hijo. Disfrutando del día, tanto como lo hago, no puedo esperar volver a casa, para deshacerme de estos complicados sentimientos. Estos malos pensamientos, esta cosa llamada amor. Me temo que tendría que tragarme mis palabras. Quiero tener confianza. Estoy sorprendido del pensamiento: '*no sería tan malo...*'. Pues, sería completamente diferente. Muy raro. Realmente, no puedo asumir la culpa. Estaba en otro mundo. No estaba pensando claramente. Que bueno sería estar en casa. Todo el mundo necesita creer en algo. Yo creo en la realización de mis sueños. Pero si tuviera un hijo, no sería capaz de irme a Japón.

8 Can love last beyond a weekend for me? This might be my greatest fear. I want to marry a girl like this: Beautiful, but in an understated way. Educated, but not opinionated. Ambitious. Talented. And with a healthy appetite for the bed gymnastics.

8 ¿El amor puede durar más allá de un finde para mí? Este puede ser mi mayor miedo. Quiero casarme con una chica así: Hermosa, pero no llamativa. Educada, pero sin ser una critica. Ambiciosa. Talentosa. Y con un apetito saludable por la gimnasia de cama.

9 I don't like bringing up Nietzsche, but he has this one line I'll give him credit for. He says that there's three types of men. The first type is the most secure. All he needs to feel that he's conquered a woman is to have sex with her. With that, he 'has' her. The second is a little more insecure. For him, physical ownership is not enough. He starts treading into subtler waters. He wants not only her body, but what she has, her time, her money, her desires. Only after she's willing to sacrifice these things for his sake does he feel as though he 'has' her. The third type of man is the most insecure. He's fully submerged in the subtler waters. He's deeply insecure. He worries that, even if a woman sleeps with him, even if she sacrifices for him, even if she claims to love him, how can he be sure she really loves the *true* him? Maybe she's fallen in love with some front, some false persona he's put on to seduce her? This third type of man doesn't feel as though he's conquered a woman until he's revealed himself to her in his entirety, including the ugly parts, the dark and dirty and unattractive parts. Until he's demonstrated to her the depths of depravity he's really capable of. Only after he's done that, only after she's seen him in all his ugliness, and knows him for both his good and his bad qualities, and still gives herself to him wholeheartedly, does he feel as though he 'has' her. No wonder it's so hard to find a girlfriend.

9 A mí no me gusta hablar de Nietzsche, pero tiene un aforismo por el cual le doy crédito. Él dice que hay tres tipos de hombre. El primero es el más seguro. Todo lo que necesita para sentir que ha conquistado una mujer es tener sexo con ella. Con eso, la 'tiene'. El segundo es un poco más inseguro. Para él, ser dueño físico no es suficiente. Él empieza pisando en las aguas sutiles. Él no quiere solo su cuerpo, sino todo lo que tiene, su tiempo, su dinero, sus deseos. Solo después que ella esté dispuesta a sacrificar estas cosas por su bien, él sentirá que la 'tiene'. El tercer tipo de hombre es el más inseguro. Está completamente sumergido en las aguas sutiles. Es hondamente inseguro. Le preocupa que, incluso si una mujer se acuesta con él, incluso si se sacrifica por él, incluso si ella dice que lo ama, ¿cómo puede estar seguro de que ella ama a su verdadero yo? Quizás se ha enamorado de una figura, un personaje falso que él se ha puesto para seducirla. Este tercer tipo de hombre no siente que ha conquistado una mujer hasta que se ha revelado a ella en su totalidad, incluso las partes feas, las partes oscuras y sucias y repulsivas. Solo después que él ha hecho eso, solo después que ella lo ha visto a él en toda su fealdad, y lo conoce por sus cualidades buenas y malas, y todavía se entrega a él con todo su corazón, él sentirá que la 'tiene'. No es de extrañar que sea tan difícil encontrar una novia.

10 I don't need a girlfriend. I need a muse. Something temporary, passionate, intense, inspiring. Then it ends. It ends because of the facts. And the facts are we go home. But it has to end either way. Or else it'd become something else. Something I don't want. Something like a dependency. I don't really see any reason to continue with someone beyond the point of the facts. We were brought together in a chance encounter, we made the most of the moment, and when the facts came we went our separate ways. Wouldn't it be more selfish to try and make this thing more than the facts?

10 No necesito una novia. Necesito una musa. Algo temporal, apasionado, intenso, inspirador. Y luego se termina. Se termina por los hechos. Y los hechos son que regresamos a casa. Pero tiene que terminar de cualquier manera. O si no, sería otra cosa. Algo que no quiero. Algo como una dependencia. Realmente no veo una razón para seguir con alguien más allá del punto de los hechos. Nos conocimos en un encuentro casual, aprovechamos al máximo el momento, y cuando los hechos vinieron nos fuimos cada uno por su lado. ¿No sería más egoísta intentar hacer de esto algo más que los hechos?

11 Could it be possible to be in love with someone I owe nothing to? I feel rich enough by myself. I just hope I'm not using 'love' as an excuse for not having sex with other girls. But I just don't want our juices to mix. Because then I'd have to deal with that. Having to take a proper shower. It's always uncomfortable without love.

11 ¿Sería posible estar enamorado de alguien a quien no le debo nada? Me siento lo suficientemente rico por mi mismo. Sólo espero no estar usando 'el amor' como una excusa para no acostarme con otras chicas. Pero simplemente no quiero que nuestros jugos se mezclen. Porque luego tendría que lidiar con eso. Darme una buena ducha. Es siempre incomodo sin amor.

12 What does heaven for lovers look like?

12 ¿Como es el cielo para los amantes?